

Philosophy in the Modern Islamic World

Scholarly Network

Philosophy, the Political, and Politics of Translation in the Modern Islamic World

International conference organized
by the scholarly network *Philosophy in the Modern Islamic World*

Berlin, 10-12 March 2025

The translation of philosophical works is a complex process that involves linguistic, cultural, historical, and political considerations. In the MENA region, translation has shaped philosophical concepts and currents, influenced by colonialism and power dynamics. Philosophers have grappled with the nature and meaning of translation, exploring its relationship to concepts, language, and culture. The conference will address various aspects of translation in philosophy, including concept construction, historical translation phenomena, and the politics of translation. By examining these aspects, the conference aims to understand the implications of translation for the study of philosophy in the MENA region.

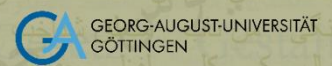
Monday, 10.3.2025

@ZMO Berlin, Kirchweg 33

- | | | | |
|-------------|---|-------------|---|
| 9:45–10:10 | Welcome address, about the network, about this conference
Kata Moser and Roman Seidel | 14:20–15:20 | In and Into World: On Translating Husserl's <i>Ichpol</i> in Muhammad Al-Fayyad's <i>Filsafat Negasi</i> [Philosophy of Negation]
Dylan Fagan |
| | Critical views on the praxis of translation
Chair: Mansooreh Khalilizand | 15:30–16:30 | Linguistic Purism, Ideal Language, and the Urge for Language Transformation: A Close Examination of Mīr Šamsaddīn Adīb-Soltānī's Translation Project
Seyedali Taghavinassab |
| 10:10–11:10 | Epistemic Justice, Inter-epistemology, and the Politics of Translation
Mahmoud Al Zayed | 16:40–17:40 | Translation and interpretation in Contemporary Moroccan philosophical thought: Mohammed Aziz Lahbabi, Abdullah Laroui and Taha Abderrahman
Youssef Ben Addi |
| 11:20–12:20 | Revolution in Translation
Milad Odabaei | | |
| 12:20–13:10 | (lunch) break @ZMO | | |
| | Case studies on the notion of translation
Chair: Nils Riecken | 17:50 | iftar/dinner reception @ZMO |
| 13:10–14:10 | Platonism in Iran After the 1953 Coup
Rouzchehr Mosaheb | | |

In cooperation with

supported by



Philosophy in the Modern Islamic World

Scholarly Network

Tuesday, 11.3.2025

@Katholische Akademie Berlin, Hannoversche Str. 5

Translation disrupting hegemonial discourse formations

Chair: Anke von Kügelgen

9:00–10:00 **Dissent in Translation: Encountering Marginalization with the *İslâm-Türk Ansiklopedisi* (1940-1948)**

Lale Diklitaş

10:10–11:10 **Translation as Counter Discourse: Rausyan Fikr and Reframing Islamic Thought in Contemporary Indonesia**

Aulia Rakhmat

11:20–12:20 **Translation and Vocationalism: “Die Bestimmung” in Translating Fichte’s Works into Persian**

Maysam Sefidkhosh

12:20–13:10 (lunch) break @Katholische Akademie

Colonial and orientalist translations

Chair: Reza Pourjavady

13:10–14:10 **Translating the Colonized: French Translation of Islamic Theological Works in North Africa in The Colonial Period**

Youssef Madrari

14:20–15:20 **German Orientalism and the Politics of Translating Islamic Philosophy in the Modern Islamic World**

Amit Kumar Sharma

15:40–17:40 **ZMO/CO²LIBRI panel on translating theory**

Beyond Russian: Translating a Tatar Source into Ukrainian

Diliara Bileva

Are old Tatar religious-philosophical texts ‘untranslatable’?

Leila Almazova

Problem of Translating Muktibodh’s “Third Moment”

Max Kramer

Translating Sheikh Mazrui’s first Swahili Islamic pamphlets

Kai Kresse

17:50–19:00 iftar/dinner @Katholische Akademie

19:00 **Network panel on translating philosophy (not public)**

with Anke von Kügelgen and other network members

Wednesday, 12.3.2025

@Katholische Akademie Berlin, Hannoversche Str. 5

Translation in socio-political contexts

Chair: Nayereh Mirmousa

9:00–10:00 **A Case Study in Qajar Intellectual History: Translating Descartes Through an Ottoman Eye**

Mert Aydemir

10:10–11:10 **Through ‘Inwardness’ towards Perpetual Peace: The Politics of Uthman Amin’s Translations of Descartes and Kant**

Michael Frey

11:20–12:20 **Translation and political feminine thought: Hanna Arendt in Persian**

Zeinab Hosseini

12:20–13:10 (lunch) break @Katholische Akademie

Renewal through translation

Chair: Pascale Roure

13:10–14:10 **Muhammad Iqbal: Reading the Koran in the Language of Bergson**

Ndiaga Diop

14:20–15:20 **The Role of Translation in the Emergence of Modern Arabic Novel: *Mawāqī‘ al-aflāk fi waqā‘i‘ Tilimāk* as an Example**

Amany Elhefnawy

15:30–16:30 **Persianization and Philosophy: The Influence of the Persianization Movement on Contemporary Translations of Philosophical Texts**

Maryam Kheradmand

16:40–17:40 **Defending the Tradition through Translation: Babanzāde Aḥmad Na‘īm and His Philosophical Translations**

Cüneyt Kaya

17:50–19:00 iftar/dinner @Restaurant t.b.a. farwell

In cooperation with



supported by



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN